



Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi
 Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

FERIADO DE FINAL E INÍCIO DE ANO

~ De 28 de dezembro a 5 de janeiro ~

年末年始の業務について

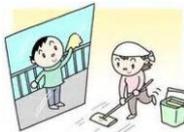
COLETA DE LIXO



A coleta de **Lixo Não Inflamável e Reciclável** também paralisa neste período.

O caminhão da coleta voltará a recolher normalmente a partir do dia 4 de janeiro. Portanto, não deposite o lixo nos postos de coleta antes desta data. Quanto a Coleta de **Lixo Inflamável**, confira no Calendário de Coleta de Lixo. Preserve a higiene da sua região.

Faxina anual: para quem aderir aos costumes japoneses de limpar a casa antes da virada do ano, poderá levar o lixo resultante da limpeza diretamente no Centro de Limpeza para despachá-los.



O Centro de Limpeza estará funcionando exclusivamente no dia 30(seg) das 9h às 11h30 e 13h às 16h e 31(ter) de dezembro das 9h às 12h

※Leve somente lixo que possam ser processados pelo Centro de Limpeza.



PREFEITURA

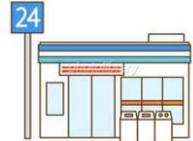
Você está em dia com os impostos municipais?
 A seção de arrecadação de impostos estará atendendo para recolhimento e consulta sobre impostos nos seguintes dias:

29(dom) e 30(seg) de dezembro
 das 8h30 às 17h15

COMÉRCIO

Feriado de final e início de ano, principalmente o dia primeiro é sagrado aos japoneses. A maioria das fábricas, repartições públicas, instituições médicas não funcionam.

Alguns estabelecimentos comerciais ou lojas de conveniência poderão ser a salvação, mas nem tudo pode ser encontrado (como medicamentos, por exemplo). Portanto, previna-se até o final de ano. As grandes lojas de departamentos e supermercados já reiniciam suas atividades na tarde do dia 1.janeiro.



BANCO

Os dias e horários de funcionamento diferem conforme o banco ou caixa eletrônico. Para não ficar na mão, verifique o funcionamento do caixa eletrônico que costumam usar.



INSTITUIÇÕES MÉDICAS

A maioria fecha no período mencionado. Mas, para atender os casos de emergência, os hospitais e as clínicas estarão em regime de plantão (confira na Home page do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi <http://www.oizumi-tabunka.jp/>)



目次	
年末年始の業務について.....	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内.....	1
時間外納税窓口のご案内.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
歳末防火運動のお知らせ.....	2
母・父子家庭の児童等の入学及び進学支援金について.....	2
不要なカレンダーなどの収集・配布について.....	2
県営住宅入居者募集のご案内.....	2
新入学外国籍児童の就学申請受付について.....	2
子ども食堂の開催について.....	2
いずみの社の各教室のお知らせ.....	3
スバルふれあいコンサート~ニューイヤーズプラノ~	3
救命講習のお知らせ.....	3
各児童館の行事のお知らせ.....	3
大もちつき大会.....	3
保健カレンダーについて.....	4
日曜・祝日の当番医について.....	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜日窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



税金納期のお知らせ

Lembrete: Dia 25 de dezembro, vencimento da - 4ª parcela Imposto sobre Bens Imobiliários - 6ª parcela Imposto Seguro Nacional de Saúde

Todas às QUARTAS:
 Dias : 11, 18 e 25 de dezembro
 8 e 15 de janeiro
 Aberto até às 19h15

SÁBADOS E FINAL DE ANO :
 Dias: 14, 21, 28, 29 e 30 de dezembro
 4, 11 e 18 de janeiro
 Aberto das 8h30 às 17h15
時間外納税窓口のご案内

CAMPANHA NACIONAL CONTRA INCÊNDIO

Dia 25 a 31 de dezembro 歳末防火運動

O frio está chegando e a probabilidade de ocorrer incêndio fica maior ainda. Aquecedores elétricos, à querosene, são muito usados nesta época. Para evitar, cada qual tenha em mente os 7 mandamentos, a seguir

1. Não fume deitado
2. Não coloque objetos de fácil combustão ao redor dos aquecedores.
3. Quando estiver fazendo frituras, não afaste do fogão
4. Instale o dispositivo para detectar a fumaça
5. Utilize artigos (cortina, etc.) anti-fogo
6. Tenha em casa o extintor para combater o fogo ainda no início.
7. Mantenha contato com os vizinhos.



Detalhes: Central do Corpo de Bombeiro de Ota, Seção de Assuntos de Prevenção (Telefone 0276-33-0202)

Famílias de Mãe (e/ou Pai) Solteira(o)

AJUDA DE CUSTO PARA O INGRESSO ESCOLAR

母子・父子家庭の児童等の入学及び進学支度金について

A cidade subsidiará uma pequena ajuda monetária as Mães (e/ou Pai) solteira(o), com filhos que ingressarão na escola primária, ginásial ou no ensino médio.

Pessoas que enquadram para se inscrever:

- Esteja morando nesta cidade
- Cuida e vive junto com o filho
- Foi isento do Imposto de Renda no ano anterior
- Não está recebendo o Subsídio a Subsistência



Valor: - Primário: 10.000 ienes/criança
- Ginásio: 15.000 ienes/criança

Período de Solicitação: 20 a 31 de janeiro (exceto sábados, domingos)

Forma de solicitar:

Preencha o Formulário, anexando os documentos necessários, e entregue na Seção de Assuntos Infantis, da Prefeitura de Oizumi. Poderá encontrar o Formulário na Homepage da cidade, pelo seguinte endereço <http://www.town.oizumi.gunma.jp/>

Detalhes: Seção de Assuntos Infantis (Kodomo-ka), 3.piso, pelo telefone 0276-63-3111(ramal 352)

RECOLHIMENTO DE CALENDÁRIO/2020

不要なカレンダーなどの収集・配布について

Se tiver em casa algum calendário 2020 que esteja sobrando traga, para ser doado a quem precisa.

De repente o calendário que iria ficar encostado, poderá ser de grande utilidade num outro lar.



Período para recolhimento: até o dia 27 de dezembro

Onde trazer os calendários: Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (endereço: Yoshida 2011-1), Prefeitura de Oizumi (endereço: Hinode 55-1)

O que trazer: calendário, agenda

Distribuição dos calendários: a partir de 6 de janeiro de 2020

Locais de distribuição: Prefeitura de Oizumi, Centro Comunitário Multicultural de Oizumi.

Informações: Seção de Integração e Assuntos Multiculturais (Tabunka Kyodo-ka), da prefeitura de Oizumi (0276-63-3111 (ramal 262))

INSCRIÇÃO PARA O APARTAMENTO PROVINCIAL

県営住宅入居者募集



A lista dos apartamentos abertos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

Período de inscrição: de 4 a 18 de janeiro de 2020 (Data de Ingresso : 1º de abril de 2020)

Modo de inscrição: somente via correio

Público-alvo: família de baixa renda, idosos, deficientes, etc.

Maiores informações:

Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha), Tel:027-223-5811



MATRÍCULA PARA O INGRESSO ESCOLAR

新入学外国籍児童の就学申請受付

Os estrangeiros interessados no ingresso em escola primária japonesa em abril de 2020, devem comparecer à Prefeitura de Oizumi para realizar a matrícula.

Atenção: aqueles que não comparecerem para a tramitação da matrícula, serão considerados como pessoas que não estão interessadas pela vaga. Portanto, serão excluídas da lista dos novos alunos.

Período da matrícula:

14(ter) a 17(sex) de janeiro de 2020

Horário: 8h30 as 11h30 e 13h às 17h

Público-alvo para o ingresso escolar:

Crianças nascidas de 2 de abril de 2013 a 1º de abril de 2014 e que realizaram o exame médico para o ingresso escolar

Local da matrícula:

Prefeitura de Oizumi, Seção de Ensino Escolar, 3º Andar, balcão No.19

Documentos necessários:

- Comunicado (se recebeu)
- Caderneta bancária(Gunma Bank)
- Carimbo(Inkan) utilizado na abertura da conta
- Atestado de Residência familiar(Jumin-hyo), Cartão de Permanência (Zairyu Card) do responsável e do menor

Informações: Prefeitura de Oizumi, Seção de Administração de Ensino, TEL: 0276-63-3111 (Ramal 331)



Atividade da Assistência Social

KODOMO SHOKUDO(Distribuição de lanche)

子ども食堂の開催について

O "Kodomo Shokudo", oferecerá um pequeno refeitório para as crianças, como forma de construir um espaço para que as crianças possam se alimentar alegremente e, evitar também que ela almoce sozinha em sua casa. Tem como público-alvo as crianças e/ou responsáveis que moram em Oizumi. Esses alimentos serão distribuídos gratuitamente para as crianças (maiores de 18 anos de idade, será cobrado 300 ienes).

[Oizumikko Shokudo]

Dia: 21 de dezembro(sáb) a partir das 11h45 (recepção inicia-se às 11h)

Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan) (Endereço: Yoshida 2465)

Quantidade: para 80 pessoas (recepção somente no dia).

Cardápio: Udon, etc.

Informações: Com Sr(a) Sugimoto pelo Tel :090-1808-5969



[Yorikido Kodomo Shokudo]

Dia: 11 de janeiro(sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se as 11h)

Local: Salão Público Yorikido Minami Kominkan (Endereço: Yorikido 1101-2)

Quantidade: para 60 pessoas (recepção somente no dia)

Cardápio: Curry rice, etc.

Informações: Com Sr(a) Tsukihashi pelo Tel: 080-6582-5501



[Machikado Kodomo Shokudo]

Dia: 27 de dezembro(sex) a partir das 18h (recepção inicia-se as 17h)

Local: Seibu Kominkan (Endereço: Nishi Koizumi 4-29-5)

Quantidade: para 30 pessoas (recepção somente no dia)

Cardápio: pratos variados

※ Daremos suporte nas tarefas escolares, aos alunos primários e ginásiais aos interessados. Basta trazer os materiais e estojo.

Informações: Com Sr(a) Tominaga pelo Tel: 080-3736-3736



IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の行事・教室のお知らせ

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 8 de janeiro (qua), tendo como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【 AULA DE FITNESS 】

- Dias: 4, 18 e 25 de fevereiro (ter)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 1.500 ienes



【 AULA DE AQUABICS 】

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de fevereiro (qua)
- Horário: Turma da manhã : 10h45 ~ 11h45
Turma da noite : 19h ~ 20h
- Vagas: 20 pessoas/turma
- Custo: 2.000 ienes/turma



【 AULA DE FITNESS 】

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de fevereiro (qua)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 35 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



【 AULA DE ALONGAMENTO DA PELVIS&LINFÁ 】

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de fevereiro (qui)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



【 AULA DE AQUA BODY MAKE 】

- Dias: 7, 14, 21 e 28 de fevereiro (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



【 AULA DE IOGA 】

- Dias: 7, 14, 21 e 28 de fevereiro (sex)
- Horário: Iniciantes: 10h30 ~ 11h30
Sazonal: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: Iniciantes: 15 pessoas
Sazonal(c/aroma): 16 pessoas
- Custo: Iniciantes/sazonal: 2.000 ienes



【 AULA DE DÔCE (CHOU À LA CREME) 】

- Dia: 18 de fevereiro (ter)
- Horário: 13h30 ~ 15h30
- Vagas: 10 pessoas
- Custo: 1.100 ienes (Incluso Material)



CONCERTO MUSICAL DE ANO NOVO

スバルふれあいコンサート〜ニューイヤーソプラノ〜

- Dia: 10 de janeiro (Sex)
- Local: Ota-shi Nitta Bunka Kaikan
(Endereço: Ota-shi Nitta Kanai cho 607)
- Horário: 19h ~ (entrada a partir das 18h20)
- Custo: gratuito (trazer toalha, sabonete, etc., para doação às instituições de assistência social)
- ★ Será distribuído potinho de muda de flor
- Informações: Secretaria da Comissão de Intercâmbio Regional da Subaru, pelo telefone 0276-26-2011



CURSO DE PRIMEIROS SOCORROS

救命講習

- Data: 19 de janeiro (dom), das 9h ~ 12h
- Local: Corpo de Bombeiro de Seibu (Seibu Shobosho)
End. Ota-shi Nitta Kanai cho 607
- Conteúdo: reanimação Cardio-pulmonar, manuseio do AED, etc.
- Vagas: 15 pessoas
- Público-avo: moradores ou trabalhadores de Oizumi e Ota
- Custo: Gratuito
- Inscrições: Corpo de Bombeiro de Seibu (Tel: 0276-56-8119)



ATIVIDADES DA CASA DE CRIANÇA

各児童館の行事のお知らせ

HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

■ FESTA NATALINA

- Dia: 24 de dezembro (ter) Das 14h ~ 16h
- Conteúdo: apresentação musical, Papai Noel trará presente para as crianças



■ AULA DE ESPORTE COM "THESPA SMILE KIDS CARAVAN"

- Dia: 25 de dezembro (qua) das 10h ~ 12h30
- Público-alvo: crianças em idade equivalente ao primário
- Vagas: 60 crianças (assim que preencher as vagas, encerraremos as inscrições)
- Inscrições: até o dia 14 de dezembro (sáb)

NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

■ FESTA NATALINA

- Dia: 23 de dezembro (seg) Das 15h30 ~ 16h30
- Conteúdo: apresentação musical, Papai Noel trará presente para as crianças
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem vinda



MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

■ WHITE PARTY

- Dia: 24 de dezembro (ter) Das 13h30 ~ 15h
- Conteúdo: apresentação divertidas das crianças, Papai Noel distribuirá presentes para as crianças
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem vinda

KITA JIDOKAN (0276-63-3820)

■ COMEMORAÇÃO NATALINA

- Dia: 24 de dezembro (ter) Das 14h ~ 16h
- Conteúdo: Acender das velas, Papai Noel estará para alegrar toda criança



■ EXIBIÇÃO DE FILME

- Dia: 26 de dezembro (qui) das 13h30 ~ 14h30
- Conteúdo: filme voltado para os direitos humanos
- Público-alvo: a partir de crianças em idade equivalente ao primário

■ VAMOS CONFECCIONAR E TOMAR SOPA "SUITON"

- Dia: 26 de dezembro (qui) Das 10h ~ 13h
- Vagas: 90 pessoas (assim que preencher o número de vagas, encerraremos as inscrições)
- Público-alvo: a partir de crianças em idade equivalente ao primário
- Inscrições: do dia 16 ao dia 20 de dezembro
- Custo: 200 ienes

■ COMPETIÇÃO DE JUMBO KARUTA

- Dia: 18 de Janeiro (sáb) das 9h30 as 12h
- Conteúdo: Correr e agarrar o Cartão ampliado em 24 vezes ao tamanho normal
- Vagas: 60 pessoas (as inscrições encerram assim que preencher o número de vagas)
- Público-alvo: crianças com idade equivalente ao primário
- Inscrições: a partir do dia 7 de janeiro (ter), diretamente na secretaria da instituição



Gunma Kodomo no Kuni

CONFEÇÃO E DISTRIBUIÇÃO DE MOCHI

大もちつき大会

- Dia: 11 de janeiro (sáb)
- Local: Gunma Kodomo no Kuni
(Endereço: Ota-shi Nagate-cho 480)
- Horário: ① as 11h, e ② as 14h (distribuição de senha 30 minutos antes)
- Vagas: Experiência de como preparar o mochi: 40 pessoas por vez. Distribuição de 300 porções por vez.
- Informações: Secretaria do Kodomo no Kuni, Tel: 0276-25-0055, ou confira na HP <https://kodomonokunijidoukaikan.jimdo.com>, na pagina encontrará muitas e outras atividades.



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
JANEIRO	6	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎ 0276-62-2121)	Aos interessados	9h30 ~ 11h
	8	Qua	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	
	10	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h ~ 16h
	20	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	9h30 ~ 11h
			Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	
	23	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.06.2018~20.07.2018	12h45 ~ 13h15
	24	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.06.2019 ~ 30.06.2019	13h ~ 13h15
	27	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	28	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.9.2019~30.9.2019	13h ~ 13h15
	29	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.10.2016~31.10.2016	12h45 ~ 13h15
30	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade	1.12.2017~31.12.2017			

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA		CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h~17h)			CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
		(DE TATEBAYASHI)	(DE OURA)				
DEZEMBRO	15	Dom	Takei (Somente pediatria) ☎ 0276-76-2525	Mitsuwa Shinryojo ☎ 0276-70-3030	Fuji no Ki Clinic ☎ 0276-91-4070	Kawata lin ☎ 0276-72-3314	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818
	22	Dom	Doi Ladies Clinic ☎ 0276-72-8841	Fujiwara lin ☎ 0276-88-7797	Ozone ☎ 0276-72-7707		
	29	Dom	Horikoshi lin ☎ 0276-73-4151	Masuda lin ☎ 0276-82-2255	Tanaka lin ☎ 0276-62-2881	Sawada ☎ 0276-70-7703	
	30	Seg	Heart Clinic ☎ 0276-71-8810	Yokota lin ☎ 0276-72-0255	Masuda lin (somente pediatria) ☎ 0276-62-5535	Keiyu Clinic (manhã) ☎ 0276-72-6000 Keiyu Byoin (a tarde) ☎ 0276-49-9000	
	31	Ter	Mari Ladies Clinic ☎ 0276-76-7775	Tatebayashi Kosei Byoin	Hachiya Byoin ☎ 0276-63-0888	Kaiho Byoin ☎ 0276-74-0811	
JANEIRO	1	Qua	Goga Clinic ☎ 0276-73-7587	(somente pediatria) (9h~11h, 14h~15h) ☎ 0276-72-3140	Fukuda Clinic ☎ 0276-84-1233	Okada Clinic ☎ 0276-72-3163	
	2	Qui	Morishita lin ☎ 0276-73-7776		Fuji Clinic ☎ 0276-20-1971	Kawashima lin ☎ 0276-75-5511	
	3	Sex	Hoshino Clinic (somente pediatria) ☎ 0276-70-7200	Abe lin ☎ 0276-62-5428	Mashimo ☎ 0276-62-2025	Shinbashi Byoin ☎ 0276-75-3011	
	5	Dom	Koyanagi (somente pediatria) ☎ 0276-80-2220	Itakura Clinic ☎ 0276-70-4080	Tatebayashi lin ☎ 0276-74-2112	Kawamura lin ☎ 0276-72-1337	
	12	Dom	Goto lin ☎ 0276-72-0134	Kanamaru lin ☎ 0276-88-3200	Horii Clinic ☎ 0276-55-2100		
13	Seg	Ueno lin ☎ 0276-72-3330	Konishi lin ☎ 0276-86-2261	Kasahara lin ☎ 0276-55-2537	Tanuma lin ☎ 0276-88-9223		

- ☐ ⇒ Instituições médicas de Oizumi
- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
 - Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
 - Atendimento emergencial noturno (18h45 as 21h45), de segunda a sábado (exceto feriado e feriado final e início de ano), Ota Hoken Center ☎ 0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)